



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

การประมวลรูปแทนทางไวยากรณ์และการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ชนิดข้ามภาษา
เกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษาไทย-อังกฤษต่างศักยภาพ
Processing of Syntactic Representation and Cross-Linguistic Syntactic Priming
of Caused-Motion Constructions by Unbalanced Thai-English Bilinguals

รัฐพล ทองแดง*, เกวลี รังษีสุทธาภรณ์**, ทิพย์วรรณ จันทร์ศรีงาม***, เนิงฤทัย ดวงตัน****
Rathapol Thongtaeng*, Keowalee Rangsisuttaporn**, Tipawan Chansri-ngam***
, Neungreutai Duangdan ****

(Received : November 16, 2023 / Revised : December 27, 2023 / Accepted : December 27, 2023)

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาการประมวลรูปแบบทางไวยากรณ์เกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษาต่างศักยภาพและการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ชนิดข้ามภาษาเกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษาต่างศักยภาพ งานวิจัยนี้มีผู้เข้าร่วมงานวิจัยที่เป็นผู้รู้ทวิภาษาต่างศักยภาพประกอบด้วย โดยแบ่งออกเป็น ชาย 10 คน และหญิง 28 คน โดยมีระดับความสามารถทางภาษาอยู่ระหว่างระดับ A1-B1 ตามเกณฑ์ CEFR และมีอายุเฉลี่ย 20.4 ปี ในการทดลองที่หนึ่ง ผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักยภาพแสดงถึงการประมวลที่เหมือนกันในกลุ่มหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ที่มีคำกริยาหลักบอกเส้นทางและกรรมกริยาโดยผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักยภาพใช้ประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างกรรมกริยาโดยปราศจากส่วนที่แสดงเหตุการณ์การเคลื่อนที่ ขณะที่กลุ่มที่มีคำกริยาหลักเป็นกรรมกริยาผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักยภาพใช้ประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างกรรมกริยาที่ไม่แสดงเหตุการณ์การเคลื่อนที่ ในการทดลองที่สอง ในกลุ่มที่มีคำกริยาหลักบอกเส้นทางและกรรมกริยา ผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักยภาพใช้ประโยคภาษาไทยโครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่โดยสัดส่วนที่สูงมาก ในกลุ่มที่มีคำกริยาหลักเป็นกรรมกริยาผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักยภาพใช้ประโยคภาษาไทยโครงสร้างกรรมกริยาซึ่งตรงกับกลุ่มเดียวกันในการทดลองที่หนึ่ง ในการทดลองที่สาม ผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักยภาพสามารถเลือกคำตอบที่เป็นประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ในสัดส่วนที่สูง นอกจากนี้ยังแสดงให้เห็นว่า สิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้เหตุการณ์ผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ที่แสดงโดยภาพเคลื่อนไหวมีผลต่อการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ได้ในระดับข้ามภาษา

คำสำคัญ : หน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่, การเตรียมการรับรู้ทางไวยากรณ์, ภาษาศาสตร์จิตวิทยา

*,**,* ****หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

*,**,* ****Bachelor of Arts, Department of English, Uttaradit Rajabhat University

**หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาสารสนเทศศาสตร์และบรรณารักษศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

**Bachelor of Arts, Department of Information and Library Science, Uttaradit Rajabhat University

Corresponding author. E-mail: rathapol.thong@gmail.com



Abstract

This research aimed to investigate the processing of syntactic representation and examine the cross-linguistic syntactic priming of caused-motion constructions by unbalanced Thai-English bilinguals. This study included 38 unbalanced Thai-English bilinguals (10 males and 28 females) whose CEFR levels were at A1-B1 and 20.4 years of average age. In the first experiment, unbalanced Thai-English bilinguals' processing had similar pattern in the group of path and transitive main verb by using English transitive construction without motion event, while in the group of intransitive main verb, they processed caused-motion events by using English intransitive construction without motion event. In the second experiment, unbalanced Thai-English bilinguals showed high tendency in using Thai caused-motion construction for path and transitive group, while in the group of intransitive main verb, unbalanced Thai-English bilinguals used intransitive construction similarly to that of the first experiment. In the third experiment, unbalanced Thai-English bilinguals were likely to choose English caused-motion sentences correctly. This suggested that caused-motion syntactic primes by motion pictures had effects cross-linguistically.

Keywords: caused-motion construction, syntactic priming, psycholinguistics

ความสำคัญของปัญหา

หน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ (caused motion construction) จัดเป็นประเภทย่อยของรูปภาษาแสดงการเคลื่อนที่ (motion event expressions) ที่พบได้ในหลายภาษา งานวิจัยในเชิงภาษาศาสตร์แสดงให้เห็นว่าหน่วยสร้างประเภทนี้เป็นหน่วยสร้างที่แสดงเหตุการณ์อันมีลักษณะซับซ้อน นั่นคือหน่วยสร้างนี้แสดงเหตุการณ์ที่หมายถึง ใครทำให้สิ่งอื่นสิ่งใดเคลื่อนที่ไปจากจุดตั้งต้นเดิม เช่น *เขาขว้างลูกบอลเข้ากำแพง* ประโยคดังกล่าว มีนามวลีในตำแหน่งประธานของประโยคมีบทบาททางความหมายเป็นผู้กระทำ (agent) กริยาการขว้างทำให้ลูกบอลอันมีบทบาททางความหมายเป็นผู้กระทบ (theme) เกิดการเคลื่อนที่ไปยังนามวลีที่มีบทบาทเป็นเป้าหมาย (goal) นั่นคือ *กำแพง* เป็นต้น เหตุการณ์ดังกล่าวสามารถมองได้ว่าเป็นการที่นามวลีในตำแหน่งประธานออกแรงต่อกรรมนามวลีจนทำให้นามวลีนั้นเกิดการเคลื่อนที่ไปยังทิศทางหรือตำแหน่งทางกายภาพใหม่ เหตุการณ์ที่แสดงด้วยหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่แสดงสองเหตุการณ์ผ่านออกมาในประโยคความเดียว (simple clause) เหมือนกันกับประโยค *เขาชักผ้า* ซึ่งเป็นประโยคความเดียวเช่นกันแต่



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิต

แสดงเหตุการณ์เดียว นั่นคือประธานออกแรงทำกริยาชักต่อกรรม แต่ไม่เหมือนกับประโยค เขาชักผ้าแต่แม่ล้างจาน ที่แสดงสองเหตุการณ์ด้วยประโยคความรวมที่บ่งด้วยคำเชื่อม แต่

งานวิจัยทางภาษาศาสตร์ที่เป็นที่ยอมรับเกี่ยวกับการวิเคราะห์หน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ได้แก่งานของ Talmy (1985, 2000a, 2000b) และ Goldberg (1995) โดยทั้งสองท่านอธิบายหน่วยสร้างดังกล่าวในแง่ของภาษาศาสตร์ปริชาน นั่นคือเป็นหน่วยสร้างที่พื้นฐานตั้งอยู่บนมโนทัศน์ที่ว่ารูปแทนความหมายเป็นภาพสะท้อนมโนทัศน์เกี่ยวกับองค์ความรู้ทางโลก (encyclopedic knowledge) เป็นกระบวนการถ่ายทอดประสบการณ์โดยใช้ความรู้เชิงผัสสะของมนุษย์ งานของ Talmy (1985, 2000a, 2000b) กล่าวโดยคร่าวว่าหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ประกอบด้วยเหตุการณ์เคลื่อนที่เหตุการณ์หนึ่งประกอบด้วยสองเหตุการณ์ที่สัมพันธ์กันได้แก่เหตุการณ์ที่เป็นกรอบ (framing event) และเหตุการณ์เกิดร่วม (co-event) ทั้งสองเหตุการณ์นี้มีเหตุการณ์กรอบเป็นเหตุการณ์หลักซึ่งประกอบด้วยองค์ประกอบทางความหมายย่อยสี่องค์ประกอบได้แก่ (1) วัตถุที่เคลื่อนที่ (2) พื้นหลังกายภาพที่วัตถุเคลื่อนที่เข้าหา (3) กระบวนการพลวัตของการเคลื่อนที่ และ (4) เส้นทางเคลื่อนที่ของวัตถุ ขณะที่งานของ Goldberg (1995) วิเคราะห์ว่าหน่วยสร้างดังกล่าวเป็นโครงสร้างที่มีความหมายประจำตัว นั่นคือ เป็นความหมายที่เกิดจากการที่องค์ประกอบต่างๆ มาปรากฏร่วมกัน องค์ประกอบดังกล่าวประกอบด้วย นามวลีในตำแหน่งประธานมีบทบาททางความหมายเป็นผู้ก่อการ (causer) ทำกริยาบางอย่างต่อนามวลีอีกตัวที่มีบทบาททางความหมายเป็นผู้กระทบ (theme) จนเกิดการเคลื่อนที่ไปยังนามวลีอีกตัวหนึ่งที่มีบทบาททางความหมายเป้าหมาย (goal) การเคลื่อนที่ในความหมายของ Goldberg นี้รวมไปถึงการเคลื่อนที่ที่เกิดจากกริยากรรมเช่น *He sneezed the napkin off the table* ซึ่งมีความหมายว่าเขาจามแรงมากจนผ้าเช็ดหน้ากระเด็นออกไปจากโต๊ะ

ลักษณะของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ในภาษาอังกฤษตามแนวคิดของ Goldberg (1995) มีลักษณะดังนี้ ประการแรกหน่วยสร้างชนิดนี้มีจุดเน้นที่เหตุการณ์ก่อการเคลื่อนที่ เช่น *The bottle floated into the cave* ประการที่สองหน่วยสร้างชนิดนี้ไม่แสดงความสัมพันธ์ต่อกรรมตรงเหมือนโครงสร้างกรรม (transitive construction) ทั่วไป เช่น *He rinsed the soap out of his eyes* กับ *He rinsed the soap* และประการที่สาม คำกริยาหลักในหน่วยสร้างไม่ต้องการกรรมตรง เช่น *They laughed the poor guy off the stage* นอกจากนี้ความหมายประจำหน่วยสร้างชนิดนี้สามารถแบ่งออกเป็น 5 หมวดหมู่ได้แก่ หมวดแรก “ผู้กระทำ ก่อการให้ ผู้กระทบ เคลื่อนย้ายไปตำแหน่งใหม่” เช่น *He kicked the ball into the net* หมวดที่สอง “ผู้กระทำ ก่อการให้ ผู้กระทบ เคลื่อนย้ายไปตำแหน่งใหม่ ด้วยการกระทำแห่งการสื่อสาร” เช่น *Mom ordered John out of her house* หมวดที่สาม “ผู้กระทำ ก่อการให้ ผู้กระทำ เคลื่อนย้ายไปตำแหน่งใหม่” เช่น *She allowed her son into the house* หมวดที่สี่ได้แก่ “ผู้กระทำ ป้องกันไม่ให้ ผู้กระทบ เคลื่อนย้ายไปตำแหน่งใหม่” เช่น *She kept her ex at arm's length* และหมวดที่ห้า ได้แก่ “ผู้กระทำ ช่วยให้ ผู้กระทบ เคลื่อนย้ายไปตำแหน่งใหม่” เช่น *He helped her into the wheelchair* ในทิศทางเดียวกัน หน่วย



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิต

สร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในภาษาไทยนั้นแบ่งออกเป็นสามประเภท (พิรุฬห์, 2564) ได้แก่ หมวดหมู่แรก “ผู้กระทำ ก่อนการให้ ผู้กระทบ เคลื่อนย้ายไปอยู่ที่ตำแหน่งใหม่” ตำแหน่งใหม่แสดงด้วยคำบุพบท เช่น *พี่ไล่ ตำรายาในหีบ* หมวดหมู่ที่สอง “ผู้กระทำ ก่อนการให้ ผู้กระทบ เคลื่อนย้ายและผู้กระทบเคลื่อนย้ายไปตำแหน่งใหม่” การเคลื่อนย้ายแสดงด้วยกริยาเรียง เช่น *เธอขว้างก้อนหินไล่หั่วเขา* และหมวดหมู่ที่สาม “ผู้กระทำ ก่อนการให้ ผู้กระทำ เคลื่อนย้ายและผู้กระทบเคลื่อนย้ายไปยังพิกัดที่เจาะจง” การเคลื่อนย้ายไปยังพิกัดที่เจาะจงแสดงด้วย กริยาเรียงและคำบุพบท เช่น *เธอวางกระเป๋าลงบนโต๊ะ*

ในงานวิจัยเชิงการเรียนภาษาที่สองเกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่มีจำนวนน้อยมาก ได้แก่งานวิจัยเกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่กับผู้พูดภาษาฝรั่งเศสและงานวิจัยเกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่กับผู้พูดภาษาเกาหลีที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง ในงานวิจัยของ Chenu (2006) เสนอว่าการรับภาษา (language acquisition) เกี่ยวกับหน่วยสร้างทางไวยากรณ์นั้นสามารถเกิดขึ้นได้ โดยผู้รับภาษาสามารถเลือกรับตัวเลือกใดตัวเลือกหนึ่งเพื่อเป็นฐานของการเรียนรู้ได้ ขณะที่งานของ Hakyung Sung (2019) ได้ทำการศึกษาหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในภาษาอังกฤษกับผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองชาวเกาหลีใต้ว่าผู้เรียนกลุ่มนี้มีลักษณะการประมวลลักษณะเหตุการณ์และถ่ายทอดออกมาด้วยโครงสร้างไวยากรณ์แบบใด โดยพบว่า ผู้เรียนภาษาอังกฤษชาวเกาหลีแสดงความยากลำบากในการประมวลโครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ด้วยการใช้โครงสร้างประโยคกรรมกริยาแสดงลักษณะอาการ และใช้โครงสร้างการก่อผล (causative construction) บ่งด้วยบุพบทวลี *by* (by-phrase) เมื่อผู้เรียนภาษาอังกฤษชาวเกาหลีถูกถามให้เขียนคำแปลเป็นภาษาเกาหลีพบว่าพวกเขามีแนวโน้มที่จะละความหมายแสดงผลการเคลื่อนที่และบ่งด้วยบทบาทแสดงสถานที่มากกว่าบทบาทเป้าหมาย

ยิ่งไปกว่านั้นประเด็นเกี่ยวกับความเข้าใจและการประมวลภาษานั้นมักถูกพูดถึงในฐานะของรูปแทนทางจิต (mind representation) ซึ่งมีอยู่ในปรีชาของผู้รู้ภาษา การที่ผู้รู้ภาษาสามารถใช้ภาษาได้มากกว่าหนึ่งภาษาย่อมหมายถึงว่ารูปแทนภาษามีจำนวนมากกว่าหนึ่ง ในแวดวงภาษาศาสตร์และภาษาศาสตร์จิตวิทยา ความสัมพันธ์ระหว่างรูปแทนทางภาษาในผู้รู้ทวิภาษาได้รับความสนใจ ทั้งความสัมพันธ์ระหว่างรูปแทนทางภาษาในผู้รู้ทวิภาษาสามารถแบ่งออกเป็นสองแนวคิดด้วยกัน แนวคิดแรกมองว่าเมื่อผู้รู้ทวิภาษาที่มีความเชี่ยวชาญภาษามากกว่าสองภาษารูปแทนของระบบไวยากรณ์ต่างๆ สามารถนำมาใช้ร่วมกันและมีอิทธิพลต่อกันได้ โดยที่ผู้รู้ทวิภาษาจะสะสมหรือเก็บรูปแทนไวยากรณ์ทั้งสองภาษาไว้ด้วยกันตามหลักการในการประหยัดพื้นที่เก็บในสมอง (reduction of redundancy) กล่าวคือถึงแม้ว่าแต่ละภาษาจะมีความแตกต่างทางไวยากรณ์เช่น บางภาษาอาจจะมีหรือไม่มีคำบุพบท ผู้รู้ทวิภาษาสามารถใช้แ่งมุมทางไวยากรณ์ที่ทั้งสองมีร่วมกันผ่านการเก็บลักษณะจำเพาะของภาษาไว้ตามเท่าที่จำเป็น ยิ่งไปกว่านั้นการมีไวยากรณ์ร่วมเป็นประโยชน์ของตัวผู้รู้ภาษาขณะทำการสลับภาษา (code switching) ภายในบทสนทนาเพราะพวกเขาไม่จำเป็นต้องเปลี่ยนข้อมูลทางไวยากรณ์ที่มีร่วมกันเนื่องมาจากมีอยู่แล้วในสมอง (Hearsuiker et al., 2004)



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

ดังนั้นจึงกล่าวได้ว่าเมื่อมีการตั้งใช้ไวยากรณ์ของภาษาหนึ่ง ไวยากรณ์ของอีกภาษาหนึ่งจะได้รับการกระตุ้นตามไปด้วยแนวคิดกลุ่มนี้เรียกว่า ทฤษฎีไวยากรณ์ร่วม (shared syntax) อย่างไรก็ตาม แนวคิดที่สองมองว่าแต่ละภาษาที่ผู้รู้ทวิภาษาใช้ทำงานด้วยระบบที่เป็นอิสระจากกัน โดยมองว่าการตั้งไวยากรณ์ภาษาหนึ่งเพื่อใช้ในการสื่อสารจะไม่กระตุ้นไวยากรณ์อีกภาษาหนึ่งเนื่องมาจากถูกเก็บไว้คนละที่ ข้อมูลทางไวยากรณ์บางตัวจึงต้องถูกเก็บจำนวนเป็นสองเท่าทั้งภาษาที่หนึ่งและสอง แนวคิดกลุ่มนี้เรียกว่า “ทฤษฎีไวยากรณ์แยก (separated syntax)

การศึกษาเกี่ยวกับรูปแทนทางไวยากรณ์ในกลุ่มผู้รู้ทวิภาษานั้นมักใช้แนวทางเทคนิคเชิงทดลองที่เรียกว่า การเตรียมการรับรู้ (priming)¹ โดยมีผู้บุกเบิกการใช้เทคนิคนี้คือ Katharyn Bock (1986) ลักษณะของการศึกษาที่ใช้แนวคิดเรื่องการเตรียมการรับรู้มักอาศัยการใช้คุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์ของประโยคนำเข้า (input sentence) ให้กับอาสาสมัครวิจัยและตรวจสอบว่าพวกเขาผลิตภาษาหรือเข้าใจประโยคตามลักษณะของประโยคนำเข้าอย่างไร ในการทดลองของ Bock ทำการทดลองเกี่ยวกับการพูด โดยมีประโยคเตรียมการรับรู้ (priming sentence) สองชนิดได้แก่ประโยคกรรมที่นำหน้าด้วยบุพบท (เช่น He sold some cocaine to an undercover agent) และประโยคทวิกรรม (เช่น He sold an undercover agent some cocaine) ผลการทดลองพบว่าประโยคกรรมที่นำหน้าด้วยบุพบทและประโยคทวิกรรมสามารถกระตุ้นให้ผู้วิจัยพูดประโยคในโครงสร้างเดียวกัน นอกจากนี้พบว่ามีการใช้คำบุพบท to และ for ในประโยคกรรมที่นำหน้าด้วยคำบุพบทและชี้ให้เห็นว่าคำทางไวยากรณ์ (function word) ที่ซ้ำกันไม่ส่งผลต่อการเตรียมการรับรู้ งานของ Bock ชี้ให้เห็นถึงแนวโน้มเกี่ยวกับการสร้างหรือการใช้ซ้ำโครงสร้างที่ได้ยินหรือพูดมาก่อนหน้า กล่าวคือมันเป็นปรากฏการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการกับกระบวนรูปภาษาที่ถูกอำนวยความสะดวกผ่านการประมวลโครงสร้างที่ได้ยินก่อนหน้าที่มีรูปโครงสร้างร่วมกัน ยิ่งไปกว่านั้น Branigan (2007) กล่าวว่า การอำนวยความสะดวกนี้สามารถช่วยให้เราเข้าใจธรรมชาติของรูปแทนทางไวยากรณ์ได้

การเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ (syntactic priming) เป็นเครื่องมือที่น่าเชื่อถือในการศึกษาว่ารูปแทนทางไวยากรณ์เป็นสิ่งที่จัดเก็บร่วมกันหรือแยกออกจากกันระหว่างภาษา (Hao Feng et al, 2014 และ Rouhua Wang et al, 2018) สมมติฐานของแนวคิดเรื่องการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์คือว่า การใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาหนึ่งจะไม่มีอิทธิพลต่อโครงสร้างทางไวยากรณ์ของอีกหนึ่ง หรือถ้าหากว่าภาพแทนทางไวยากรณ์เป็นสิ่งที่มีส่วนร่วมกันระหว่างสองภาษา การใช้โครงสร้างในภาษาหนึ่งสามารถกระตุ้นต่อโครงสร้างที่สอดคล้องกันในอีกภาษาหนึ่งได้ (Brito de Jesus and Mota, 2017) อย่างไรก็ตามเมื่อพิจารณางานวิจัยเกี่ยวกับการเตรียมการรับรู้ทางไวยากรณ์แบบข้ามภาษาพบว่าการใช้ไวยากรณ์ร่วมหรือแยกนั้นเป็นสิ่งที่แปรไปตามชุดข้อมูลทางไวยากรณ์ ในงานของ Loebell and Bock (2003) ได้ทำการศึกษากับผู้รู้ทวิ

¹ เรียกตาม พรรณนิภา เอี่ยมสิริบริดา (2558) อันหมายถึงการอาศัยกระบวนการของความทรงจำที่มีผลต่อการตอบสนองต่อสิ่งที่ได้รับรู้โดยวัตถุแรกที่ปรากฏเรียกว่า การเตรียมการรับรู้ (prime) และวัตถุที่สองเรียกว่า (เป้าหมาย)



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

ภาษาอังกฤษและเยอรมันเกี่ยวกับหน่วยสร้างทวิกรรมในภาษาอังกฤษ (เช่น He wrote his girlfriend a letter) การให้ผู้เข้าร่วมวิจัยบรรยายภาพหลังจากที่ได้ใช้ประโยคที่มีโครงสร้างเดียวกันในภาษาเยอรมัน โดยเปรียบเทียบกับหน่วยสร้างชนิดเดียวกันที่ใช้โครงสร้างที่มีคำบุพบท (เช่น He wrote a letter to his girlfriend) ผลการศึกษาพบผลจากการเตรียมการรับรู้ (priming effects) ในทิศทางจากภาษาเยอรมันไป ภาษาอังกฤษ ภาษาอังกฤษไปเยอรมัน รวมถึงภาษาเยอรมันไปภาษาเยอรมันเอง อย่างไรก็ตามงานวิจัยนี้ รายงานว่าไม่พบผลจากการเตรียมการรับรู้ในโครงสร้างกรรมวาจก (passive construction) ต่อมา Hartsuiker และคณะ (2004) พบผลจากการเตรียมการรับรู้สำหรับประโยคกรรมวาจกในผู้รู้ทวิภาษาสเปน และอังกฤษ งานวิจัยนี้ชี้ว่าภาษาสเปนและอังกฤษมีชุดข้อมูลทางไวยากรณ์ (node) ของหน่วยสร้างกรรมวาจก ร่วมกัน เช่นเดียวกับงานของ Desmet and Declercq (2006) ที่ทำการศึกษาการเตรียมการรับรู้ทาง ไวยากรณ์สำหรับหน่วยสร้างคณานุกรมประโยค (relative clause) ในผู้รู้ทวิภาษาดัตช์และอังกฤษซึ่งทั้งสองภาษา มีแตกต่างกันในเรื่องของการเรียงลำดับคำ (word order) ผลการศึกษาพบว่าโครงสร้างคณานุกรมประโยคภาษา ดัตช์กระตุ้นโครงสร้างคณานุกรมประโยคในภาษาอังกฤษ

จากที่กล่าวมาข้างต้น เห็นได้ว่าหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนเป็นประเด็นทางไวยากรณ์ที่มีความน่าสนใจ ในแง่ของวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการศึกษาข้ามภาษาโดยผู้รู้ทวิภาษาต่างศักร์² ที่มีความสามารถทางภาษาไม่เท่ากัน เนื่องมาจากลักษณะทางไวยากรณ์ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ ของภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันอย่างชัดเจน นั่นคือ หน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ใช้ หน่วยสร้างกริยาเรียงขณะที่ภาษาอังกฤษใช้โครงสร้างคำกริยาหลักและตามด้วยบุพบทวลี ลักษณะทาง ไวยากรณ์ในแง่มุมมองข้ามภาษานี้เป็นประเด็นที่มีความน่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง และงานวิจัยเกี่ยวกับปรากฏการณ์ การเตรียมรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ยังมีน้อยนัก ดังนั้น จึงเป็นที่น่าสนใจว่าผู้รู้ทวิภาษากลุ่มดังกล่าวจะประมวล หน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนในภาษาไทยและอังกฤษเป็นอย่างไร และหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการ เคลื่อนที่ในทั้งสองภาษาเป็นสิ่งที่มีส่วนร่วมกันหรือแยกกัน

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. ศึกษาการประมวลรูปแบบทางไวยากรณ์เกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษา ต่างศักร์
2. ศึกษาการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ชนิดข้ามภาษาเกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการ เคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษาต่างศักร์

² เรียกตาม คันสนีย์ เอกอัจฉริยา (2561) ที่นิยาม ผู้รู้ทวิภาษาต่างศักร์ว่าหมายถึงผู้รู้ภาษามากกว่าหนึ่งภาษาและมีความรู้ความสามารถทาง ภาษาที่ไม่เท่ากัน (unbalanced) ขณะที่ Ruhua et al. (2018) เรียก imbalanced แต่นิยามถึงสิ่งเดียวกัน



วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้เข้าร่วมวิจัย

ผู้เข้าร่วมวิจัยในงานการศึกษาครั้งนี้ประกอบด้วยอาสาสมัครที่เป็นผู้รู้ทวิภาษาชาวไทย จำแนกเป็นชาย 10 คน และ หญิง 28 คน โดยมีเกณฑ์คัดเลือกเข้าคือ อายุระหว่าง 18-22 ปี มีความรู้ความสามารถเกี่ยวกับภาษาอังกฤษในระดับ A1-B1 ตามกรอบมาตรฐานสากลที่ใช้ในการอธิบายความสามารถทางภาษาทั้ง 4 ทักษะ (ฟัง พูด อ่าน เขียน) หรือ Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) ผู้เข้าร่วมจะต้องไม่มีปัญหาสุขภาพทางการมองเห็นหรือการเขียน หากมีต้องได้รับการรักษาเกี่ยวกับปัญหาสุขภาพดังกล่าวเรียบร้อยแล้วก่อนเข้าร่วมการวิจัย

เครื่องมือการทดลอง

เครื่องมือในการทดลองของการศึกษานี้ได้แก่ ภาพเคลื่อนไหวชนิดไม่มีเสียง (.gif) จำนวน 12 ภาพที่แสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ เกณฑ์การคัดเลือกภาพเคลื่อนไหวดังกล่าวประกอบ ประการแรกต้องเป็นภาพที่สื่อถึงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่อย่างชัดเจน และประการที่สองต้องเป็นเหตุการณ์ที่สามารถแสดงเป็นประโยคเดียวทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ผู้บรรยายนำภาพเคลื่อนไหวทั้งสิบสองภาพไปให้ผู้พูดภาษาไทยและผู้พูดภาษาอังกฤษในฐานะเจ้าของภาษา ภาษาละ สองท่าน ในการยืนยันว่าภาพสื่อความได้ตรงกับประโยคเป้าหมายได้จริง

ภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้จำนวน 12 ภาพ ถูกเรียงลำดับตามกลุ่มความหมายของเหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ (caused-motion event) 3 กลุ่ม ดังแสดงได้ตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1. สิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้เหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ (caused-motion event primes)

กลุ่มที่	สิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้การกระทำก่อการเคลื่อนที่ (caused-motion prime)			ประโยคเป้าหมาย (target/expected sentences)
	ประเภท	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	
1	เส้นทาง	เตะ ถีบ ยัน	kick	A woman kicked another woman, and the woman fell off the chair. → A woman kicked another woman off the chair. ผู้หญิงคนหนึ่งถีบผู้หญิงอีกคน และผู้หญิงคนนั้นตกเก้าอี้ → ผู้หญิงคนหนึ่งถีบผู้หญิงอีกคนตกเก้าอี้
		ขว้าง ปา	throw	A man threw a white chair, and the white chair moved to the audience. → A man threw a white chair at the audience. ชายคนหนึ่งโยนเก้าอี้สีขาว และเก้าอี้สีขาวพุ่งไปหาคนดู → ชายคนหนึ่งโยนเก้าอี้สีขาวไปหาคนดู
		วาง	put	A man put down his hat and gun, and his hat and gun were on the counter. → A man put down his hat and gun on the counter. ผู้ชายคนหนึ่งวางหมวกกับปืน และหมวกกับปืนอยู่บนโต๊ะ → ผู้ชายคนหนึ่งวางหมวกกับปืนลงบนโต๊ะ



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิต

		มอบ ส่ง ให้ ยื่น	send give	A man sent a present, and a woman received it. →A man sent a present to a woman. ผู้ชายคนหนึ่งมอบของขวัญ และผู้หญิงคนหนึ่งได้รับของขวัญ →ผู้ชายคนหนึ่งมอบของขวัญให้กับผู้หญิง
2	กริยา กรรม	ผลัก ดัน ยู่	push	Those men are pushing the tire, and the tire moved up the hill. →Those men are pushing the tire up the hill. ผู้ชายกลุ่มนั้นกำลังดันยางรถ และยางรถเคลื่อนขึ้นเนิน →ผู้ชายกลุ่มนั้นกำลังดันยางรถขึ้นเนิน
		สไลซ์ หั่น	slice	She is slicing ham, and the ham is moving to the plate. →She is slicing ham to the plate. เธอกำลังสไลซ์แฮม และแฮมเคลื่อนที่ไปที่จาน →เธอกำลังสไลซ์แฮมใส่จาน
		กลิ้ง ทอย	roll	They rolled the dice, and the dice are moving on the ground. →They rolled the dice on the ground. พวกเขาทอยลูกเต๋า และลูกเต๋ากลิ้งไปบนพื้น →พวกเขาทอยลูกเต๋าดบนพื้น
		ยิง	shoot	He shot the ball, and the ball moved into the hoop. →He shot the ball into the hoop. เขายิงลูกบาส และลูกบาสเคลื่อนไปลงห่วง →เขายิงลูกบาสลงห่วง
3	กริยากรรม	กระโดด	jump	He is riding a horse, and the horse is jumping over the fence. → He is jumping a horse over the fence. เขาขี่ม้า และม้ากระโดดข้ามสิ่งกีดขวาง →เขาขี่ม้าข้ามสิ่งกีดขวาง
		ลอย	float	The bottle floated, and the bottle moved into the sea. →The bottle floated into the sea. ขวดลอย และขวดเคลื่อนที่ออกไปในทะเล →ขวดลอยออกไปในทะเล
		จาม	sneeze	He sneezed, and the tissue paper moved up in the air. →He sneezed the tissue up in the air. เขาจาม และกระดาษทิชชูปลิว →เขาจามจนกระดาษทิชชูปลิว
		ตะโกน	shout	A mother shouted, and her son went into the house. →A mother shouted at her son into the house. แม่ตะโกน และลูกเข้าบ้าน →แม่ตะโกนให้ลูกเข้าบ้าน

ขั้นตอนการทดลอง

งานวิจัยนี้ประกอบด้วยทดลองจำนวน 3 ส่วนด้วยกัน การทดลองที่หนึ่ง ผู้วิจัยใช้ภาพเคลื่อนไหวชนิดไม่มีเสียง (.gif) จำนวน 12 ภาพที่แสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่เพื่อกำหนดเป็นสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ (prime) ให้กับอาสาสมัครงานวิจัยได้ดูและเขียนประโยคภาษาอังกฤษที่บรรยายเหตุการณ์ในภาพดังกล่าวได้ดีที่สุด โดยประโยคเป้าหมาย (target sentence) จากสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้คือประโยคภาษาอังกฤษแสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ ในที่นี้ อาสาสมัครสามารถเขียนประโยคใดก็ได้ตามคำ



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิต

ชี้แจงและสามารถข้ามภาพใดภาพหนึ่งเพื่อไม่ให้ก่อให้เกิดความรู้สึกไม่ดีต่อการทดลอง อาสาสมัครจะมีเวลาดูภาพและเขียนประโยค 45 วินาทีก่อนที่ภาพต่อไปจะถูกแสดงจนครบ

การทดลองที่สอง ภาพเคลื่อนไหวชนิดไม่มีเสียงชุดเดิมถูกเปิดซ้ำโดยที่อาสาสมัครได้รับคำชี้แจงให้เขียนประโยคภาษาไทยเพื่อบรรยายเหตุการณ์ในภาพดังกล่าวได้ดีที่สุดที่สุด โดยประโยคเป้าหมาย (target sentence) จากสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้คือประโยคภาษาไทยแสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ ในที่นี้ อาสาสมัครสามารถเขียนประโยคใดก็ได้ตามคำชี้แจงและสามารถข้ามภาพใดภาพหนึ่งเพื่อไม่ให้ก่อให้เกิดความรู้สึกไม่ดีต่อการทดลอง อาสาสมัครจะมีเวลาดูภาพและเขียนประโยค 45 วินาทีก่อนที่ภาพต่อไปจะถูกแสดงจนครบ

การทดลองที่สาม ภาพเคลื่อนไหวชนิดไม่มีเสียงชุดเดิมถูกเปิดซ้ำโดยที่อาสาสมัครได้รับคำชี้แจงให้ทำแบบทดสอบหลายตัวเลือก (multiple choice) ที่เป็นประโยคภาษาอังกฤษที่บรรยายเหตุการณ์ในภาพดังกล่าวได้ดีที่สุดที่สุด สามตัวเลือกได้แก่ ตัวเลือกรากเป็นประโยคแสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการต่อผู้กระทบ (causal event) ตัวเลือกที่สองเป็นประโยคแสดงผู้กระทบเกิดการเคลื่อนที่ (motion event) และตัวเลือกที่สามเป็นประโยคแสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ต่อผู้กระทบ (caused-motion event) โดยประโยคเป้าหมาย (target sentence) จากสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้คือประโยคภาษาอังกฤษแสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ ในที่นี้ อาสาสมัครสามารถเขียนประโยคใดก็ได้ตามคำชี้แจงและสามารถข้ามภาพใดภาพหนึ่งเพื่อไม่ให้ก่อให้เกิดความรู้สึกไม่ดีต่อการทดลอง อาสาสมัครจะมีเวลาดูภาพและเขียนประโยค 45 วินาทีก่อนที่ภาพต่อไปจะถูกแสดงจนครบ

การวิเคราะห์ข้อมูล

การทดลองที่ 1

ประโยคภาษาไทยที่เขียนโดยผู้เข้าร่วมวิจัยถูกวิเคราะห์ด้วยคุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ อันประกอบด้วย ลักษณะชนิดของประโยค บทบาททางความหมาย และความหมายของประโยคต้องสื่อไปทางที่สอดคล้องกับภาพเคลื่อนไหวแต่ละภาพ ประโยคที่มีความหมายไม่สอดคล้องถูกแยกออกโดยไม่นำมาวิเคราะห์ แต่ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการสะกดหรือผันรูปคำ รวมไปถึงการเลือกใช้คำหากยังคงความหมายที่สื่อได้ตรงกับเหตุการณ์ตามภาพจะไม่ถูกแยกออกไป หลังจากนั้นประโยคชนิดต่างๆ จากการจัดกลุ่มจะถูกระบุวิเคราะห์ด้วยสถิติอย่างง่าย ได้แก่ ความถี่ ร้อยละ เพื่อหาผลการประมวลรูปแทนทางไวยากรณ์ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในภาษาอังกฤษ

การทดลองที่ 2

ประโยคภาษาอังกฤษที่เขียนโดยผู้เข้าร่วมวิจัยถูกวิเคราะห์ด้วยคุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ อันประกอบด้วย ลักษณะชนิดของประโยค บทบาททางความหมาย และความหมายของประโยคต้องสื่อไปทางที่สอดคล้องกับภาพเคลื่อนไหวแต่ละภาพ ประโยคที่มีความหมายไม่สอดคล้องถูกแยกออกโดยไม่



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิต

นำมาวิเคราะห์ แต่ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการสะกดหรือผันรูปคำ รวมไปถึงการเลือกใช้คำ หากยังคงความหมายที่สื่อได้ตรงกับเหตุการณ์ตามภาพจะไม่ถูกแยกออกไป หลังจากนั้นประโยคชนิดต่างๆ จากการจัดกลุ่มจะถูกวิเคราะห์ด้วยสถิติอย่างง่าย ได้แก่ ความถี่ ร้อยละ เพื่อหาผลการประมวลรูปแทนทางไวยากรณ์ของหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ในภาษาไทย

การทดลองที่ 3

ประโยคภาษาอังกฤษที่ได้มาจากแบบทดสอบหลายตัวเลือก (multiple choice) โดยอาสาสมัครจะถูกให้เลือกประโยคที่สามารถบรรยายภาพเคลื่อนไหวได้ดีที่สุด จะถูกวิเคราะห์ด้วยสถิติอย่างง่าย ได้แก่ ความถี่ ร้อยละ เพื่อหาผลของการเตรียมการรับรู้ (syntactic priming effect) ของหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่

ผลการวิจัย

ผู้เข้าร่วมงานวิจัยในการศึกษากับผู้รู้ทวิภาษาต่างศักย์ ประกอบด้วยผู้ที่มีความสามารถทางภาษาไทยและอังกฤษไม่เท่ากัน โดยแบ่งออกเป็น ชาย 10 คน และหญิง 18 คน โดยมีระดับความสามารถทางภาษาอยู่ระหว่าง ระดับ A1-B1 ตามเกณฑ์ CEFR และมีอายุเฉลี่ย 20.4 ปี

การทดลองที่ 1 จากการวิเคราะห์คุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของคำตอบที่ได้จากการทดลองที่หนึ่งพบว่า โดยภาพรวม ผู้เข้าร่วมวิจัยเขียนคำตอบจากสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ของหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียง จำนวน 12 ภาพ เป็นจำนวนทั้งหมด 388 ประโยค พบว่า โครงสร้างสามลำดับแรกที่ผู้เข้าร่วมวิจัยเลือกใช้ประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างกรรมกริยา คิดเป็นร้อยละ 41.75 โครงสร้างอกรรมกริยา คิดเป็นร้อยละ 24.5 และโครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ คิดเป็นร้อยละ 22.94 ตามลำดับ ดังแสดงตามตารางที่ 2 ต่อไปนี้ นอกจากนี้กล่าวได้ว่า พบผลจากการเตรียมรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ที่น้อยกว่าโครงสร้างอื่นๆ

ตารางที่ 2 การแจกแจงร้อยละของประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างต่างๆ ต่อสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงโดยรวม

โครงสร้าง	กรรมกริยา	อกรรมกริยา	ความรวม	กรรมวาก	ผู้กระทำอาการเคลื่อนที่	ความซ้อน	กริยาเรียง	คณานุประโยค	อื่นๆ	รวม (N)
ร้อยละ	41.75	24.48	4.64	2.84	22.94	1.29	0.52	0.52	1.03	388

เมื่อพิจารณาตามลำดับสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ของหน่วยสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ (caused-motion event prime) โดยแบ่งออกเป็นกลุ่มคำกริยาหลักบ่งบอกเส้นทาง พบว่า สามภาพแรก (“ถีบ” “ปา” “วาง”) มีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นสัดส่วนที่สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 45.45, 51.61, และ 42.42 ตามลำดับ โดยภาพที่หนึ่งมีการใช้โครงสร้างกรรมวากเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 21.21 และในภาพที่



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

สองและสามโครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ คิดเป็นร้อยละ 25.81 และ 33.33 ตามลำดับ ขณะที่ภาพสุดท้าย (“ให้”) มีการใช้โครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่คิดเป็นสัดส่วนลำดับแรก ร้อยละ 87.88 และลำดับสองคือโครงสร้างกรรมกริยาคิดเป็นร้อยละ 6.06

กลุ่มที่สองกลุ่มคำกริยาหลักกรรมกริยา พบว่า ทั้งสี่ภาพ (“ผลัก” “สไลซ์” “ทอย” “ยิง”) มีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นสัดส่วนที่สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 75, 81.25, 75.76, และ 71.05 ตามลำดับ โดยภาพที่หนึ่ง สองและสี่ มีการใช้โครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ในลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 25, 9.38, และ 28.95 ตามลำดับ ขณะที่ภาพที่สามมีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 15.15

กลุ่มที่สามกลุ่มคำกริยาหลักเป็นคำอาการกริยา พบว่าทั้งสี่ภาพ (“ลอย” “กระโดด” “จาม” “ตะโกน”) มีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นสัดส่วนที่สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 68.97, 81.25, 87.10, และ 48.39 ตามลำดับ โดยในภาพที่หนึ่งและสอง มีการใช้โครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ที่เป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 17.24 และ 18.75 ขณะที่ภาพที่สามมีการใช้โครงสร้างประโยคความซ้อนเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 6.45 และภาพที่สี่มีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 29.03

เมื่อพิจารณาจากการทดลองที่หนึ่งเกี่ยวกับการประมวลรูปแบบทางไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ พบว่า ผู้เข้าร่วมวิจัยมีความยากลำบากในสร้างประโยคภาษาอังกฤษด้วยโครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่จึงใช้โครงสร้างกรรมกริยาที่แสดงเหตุการณ์ก่อการ (causal event) เพื่อเป็นการทดแทน เช่น She kicked her friend, He threw a chair หรือ He put down his gun เป็นต้น อย่างไรก็ตาม พบว่ามีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาทดแทนเช่นเดียวกัน เช่น She was kicked by her friend เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ภาพที่สี่เป็นภาพที่สื่อการมอบให้ หรือยื่นให้ พบการใช้โครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่อันเนื่องมาจากว่าโครงสร้างของคำว่า give ที่มีบุพบทติดตามด้วยผู้รับประโยชน์ (benefactive) ตรงกับโครงสร้างให้ในภาษาไทย (พิรุฬห์ ปิยมพงศ์ และกิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา, 2560) ดังนั้นจึงตรงกับแนวคิดเรื่องการถ่ายโอนภาษาเชิงบวก (positive language transfer) ในกลุ่มที่สอง สอดคล้องกับกลุ่มที่หนึ่งที่พบประโยคโครงสร้างกรรมกริยาเป็นส่วนใหญ่เช่น They pushed tire, They rolled the dice, Mother sliced ham, และ He shoots the ball เป็นต้น ท้ายที่สุดกลุ่มที่สาม เป็นที่น่าสนใจว่าประโยคที่พบเป็นโครงสร้างกรรมกริยา เช่น the bottle floated, A horse jumped, He sneezed, Mother shouted เป็นต้น สิ่งนี้สะท้อนให้เห็นถึงความยากลำบากในเขียนประโยคโครงสร้างผู้กระทำอาการเคลื่อนที่ที่มีคำกริยาหลักเป็นกรรมกริยา เนื่องจากธรรมชาติทางความหมายของคำกริยาหลักเป็นสิ่งที่ไม่ต้องการกรรม ดังนั้นเหตุการณ์การเคลื่อนที่เป็นการเคลื่อนที่ด้วยกริยาหลักที่เป็นกริยากรรมกริยาต่อความเข้าใจของผู้รู้ทวิภาษาต่างศักร์และสร้างเป็นประโยคออกมา นอกจากนี้ยังพบการเทียบแบบของการแปลตรงตัวในภาษาอังกฤษของคำว่า “จน” และคำว่า “until” ในโครงสร้างประโยคความซ้อน เนื่องจากพบประโยคเช่น He sneezed until the tissue paper flew เป็นต้น



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิต

ในการทดลองนี้สรุปได้ว่า ผลการเตรียมการเรียนรู้ด้วยภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงของเหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่มีผลน้อยเมื่อให้ผู้รู้ทวิภาษาไทยและอังกฤษต่างศักย์เขียนเป็นภาษาอังกฤษ

ตารางที่ 3 การแจกแจงร้อยละของประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างต่างๆ ต่อสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียง

ภาพที่	โครงสร้าง	สรรณกริยา	อกรรมกริยา	ความรวม	กรรมวาจก	ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่	ความซ้อน	กริยาเรียง	คุณาประโยค	อื่นๆ	รวม (N)
1		45.45		9.09	21.21	12.12	9.09	3.03			33
2		51.61	6.45		6.45	25.81		3.23	6.45		31
3		42.42		21.21		33.33				3.03	33
4		6.06			3.03	87.88				3.03	33
5		75.00				25.00					32
6		81.25			3.13	9.38				6.25	32
7		75.76	15.15			9.09					33
8		71.05				28.95					38
9		13.79	68.97			17.24					29
10			81.25			18.75					320
11			87.10	3.23		3.23	6.45				31
12		29.03	48.39	22.58							31

การทดลองที่ 2 จากการวิเคราะห์คุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของคำตอบที่ได้จากการทดลองที่หนึ่งพบว่า โดยภาพรวม ผู้เข้าร่วมวิจัยเขียนคำตอบจากสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียง จำนวน 12 ภาพ เป็นจำนวนทั้งหมด 388 ประโยค พบว่า โครงสร้างสามลำดับแรกของผู้เข้าร่วมวิจัยเลือกใช้ประโยคภาษาไทยโครงสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ คิดเป็นร้อยละ 46.6 โครงสร้างสรรณกริยา คิดเป็นร้อยละ 26 และ โครงสร้างอกรรมกริยา คิดเป็นร้อยละ 23 ตามลำดับ นอกจากนี้กล่าวได้ว่า พบผลจากการเตรียมรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ที่มากกว่าโครงสร้างอื่นๆ

ตารางที่ 4 การแจกแจงร้อยละของประโยคภาษาไทยโครงสร้างต่างๆ ต่อสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงโดยรวม

โครงสร้าง	สรรณ	อกรรม	ความรวม	กรรมวาจก	ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่	ความซ้อน	กริยาเรียง	คุณาประโยค	อื่นๆ	รวม (N)
ร้อยละ	26	23	0.5	1.2	46.6	1.2		0.7		401

เมื่อพิจารณาตามลำดับสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ (caused-motion event prime) โดยแบ่งออกเป็นกลุ่มคำกริยาหลักบ่งบอกเส้นทาง พบว่า สามภาพแรก (“kick”



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

“throw” “put” “give”) มีการใช้โครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่เป็นสัดส่วนที่สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 52.78, 58.82, 71.43 และ 100 ตามลำดับ โดยภาพที่หนึ่ง สอง และสามมีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 33.33, 41.18, และ 25.71 ตามลำดับ

กลุ่มที่สองกลุ่มคำกริยาหลักกรรมกริยา พบว่า ภาพห้าและแปด (“push” “shoot”) มีการใช้โครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่เป็นสัดส่วนที่สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 61.16 และ 69.70 ตามลำดับ โดยมีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 38.24 และ 30.30 ตามลำดับ ส่วนภาพที่หกและเจ็ด (“slice” “roll”) มีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาในลำดับที่หนึ่ง คิดเป็นร้อยละ 55.56 และ 48.48 ตามลำดับ ขณะที่มีการใช้โครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่เป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 41.67 และ 33.33 ตามลำดับ

กลุ่มที่สามกลุ่มคำกริยาหลักเป็นคำกริยากรรมกริยา พบว่าทั้งสี่ภาพ (“float” “jump” “sneeze” “shout”) มีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นสัดส่วนที่สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 58.85, 90.63, 78.79 และ 44.8 ตามลำดับ โดยในภาพที่เก้าและสิบ มีการใช้โครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่เป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 29.41 และ 6.25 ขณะที่ภาพที่สิบเอ็ดมีการใช้โครงสร้างประโยคความซ้อนเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 12.12 และภาพที่สิบสองมีการใช้โครงสร้างกรรมกริยาเป็นลำดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 34.5

ในการทดลองที่สอง เป็นที่น่าสนใจเป็นอย่างยิ่งว่า ผู้เข้าร่วมวิจัยประมวลเกี่ยวกับรูปแทนทางไวยากรณ์ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ได้เป็นอย่างดี เนื่องจากเป็นการเขียนเป็นภาษาไทย โดยพบว่าในกลุ่มที่หนึ่งคำกริยาหลักแสดงเส้นทาง ผู้เข้าร่วมวิจัยสามารถเขียนประโยคโครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ได้อย่างถูกต้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำกริยา “ให้” อย่างไรก็ตาม พบการเขียนด้วยโครงสร้างกรรมกริยารองลงมาเป็นอันดับสอง เช่น เขาตีเพื่อน เขาขว้างแก้วี่ เขาวางปืน อันชี้ให้เห็นว่าผู้ร่วมวิจัยเห็นเหตุการณ์ก่อการ (causal event) เป็นหลัก ในคำกริยากลุ่มที่มีคำกริยากรรมกริยา พบว่ามีความหลากหลายในคำตอบ นั่นคือ ผู้เข้าร่วมวิจัยสร้างประโยคโครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในคำว่า “ผลึก” และ “ยิง” ขณะที่สร้างประโยคโครงสร้างกรรมกริยาสำหรับคำว่า “กลิ้ง” หรือ “ทอย” และ “สไลซ์” หรือ “หั่น” โดยไม่มีส่วนที่แสดงเหตุการณ์การเคลื่อนที่ (motion event) ในขณะที่กลุ่มคำกริยาหลักกรรมกริยาพบว่าผู้เข้าร่วมวิจัยยังคงใช้ประโยคโครงสร้างกรรมกริยาโดยไม่มีส่วนแสดงเหตุการณ์การเคลื่อนที่ซึ่งมีลักษณะตรงกับกลุ่มเดียวกันในการทดลองที่หนึ่ง ในการทดลองนี้สรุปได้ว่า ผลการเตรียมการเรียนรู้ด้วยภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงของเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่มีผลผู้รู้ภาษาไทยและอังกฤษต่างศักร์เนื่องมาจากเป็นภาษาแม่



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิต

ตารางที่ 5 การแจกแจงร้อยละของประโยคภาษาไทยโครงสร้างต่างๆ ต่อสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียง

โครงสร้าง ภาพที่	สรรกรมกริยา	อกรรมกริยา	ความรวม	กรรม วาก	ผู้กระทำก่อ การ เคลื่อนที่	ความซ้อน	กริยาเรียง	คณานุ ประโยค	อื่นๆ	รวม (N)
1	33.33			13.89	52.78					36
2	41.18				58.82					34
3	25.71		2.86		71.43					35
4					100.00					32
5	38.24				61.76					34
6	55.56		2.78		41.67					36
7	48.48	18.18			33.33					33
8	30.30				69.70					33
9	2.94	58.82			29.41	2.94		5.88		34
10		90.63			6.25			3.13		32
11		78.79			9.09	12.12				33
12	34.5	44.8			20.69					29

การทดลองที่ 3 โดยภาพรวม ผลของการเตรียมการรับรู้ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่แสดงให้เห็นว่า ภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียง สามารถเตรียมการรับรู้ต่อการเลือกประโยคโครงสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ได้ถึง ร้อยละ 69.08 ตามมาด้วยเหตุการณ์ก่อการ ร้อยละ 13.6 และเหตุการณ์เคลื่อนที่ ร้อยละ 9.43 ตารางที่ 6 การแจกแจงร้อยละตัวเลือกประโยคโครงสร้างต่างๆ ต่อสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงโดยรวม

	เหตุการณ์ก่อการ (causal event)	เหตุการณ์เคลื่อนที่ (motion event)	เหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ (caused-motion event)	N
ร้อยละ	13.6	9.43	69.08	456

เมื่อพิจารณาตามลำดับสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ของหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่ (caused-motion event prime) โดยแบ่งออกเป็นกลุ่มคำกริยาหลักบ่งบอกเส้นทาง ภาพที่หนึ่งถึงสี่ พบว่าประโยคโครงสร้างหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่สามารถบรรยายภาพเคลื่อนไหวไร้เสียงได้ดีที่สุดคิดเป็น ร้อยละ 80, 74.29, 97.14 และ 82.86 ตามลำดับ ขณะที่กลุ่มที่สองกลุ่มคำกริยาหลักสรรกรมกริยา ภาพที่ห้าถึงแปด พบว่าประโยคโครงสร้างหน่วยสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่สามารถบรรยายภาพเคลื่อนไหวไร้เสียงได้ดีที่สุดคิดเป็น ร้อยละ 62.86, 77.14, 62.86 และ 91.43 ตามลำดับ และกลุ่มที่สามกลุ่มกริยาหลักอกรรมกริยา ภาพลำดับที่เก้า พบประโยคโครงสร้างอกรรมกริยาเป็นประโยคที่บรรยายภาพได้ดีที่สุด คิดเป็นร้อยละ 60 ส่วนภาพที่สิบถึงสิบสอง พบว่าประโยคโครงสร้างผู้กระทำก่อการเคลื่อนเป็นประโยคที่บรรยายภาพได้ดีที่สุดคิดเป็น ร้อยละ 85.71, 71.43 และ 88.57 ตามลำดับ

การทดลองที่สาม เมื่อพิจารณาผลการวิเคราะห์คำตอบของผู้เข้าร่วมงานวิจัยเห็นได้ชัดว่าผลการเตรียมการเรียนรู้ด้วยภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงของเหตุการณ์ผู้กระทำก่อการเคลื่อนที่มีผลอย่างชัดเจนต่อ



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

การเลือกประโยคภาษาอังกฤษในแบบทดสอบทุกภาพ ยกเว้นภาพที่เก้าที่เป็นคำกริยา “float” ที่ผู้เข้าร่วมวิจัยเลือกตัวเลือกที่สอง นั่นคือ the bottle move into the sea อันเป็นส่วนที่แสดงเหตุการณ์เคลื่อนที่ (motion event) การทดลองนี้สรุปได้ว่า ผลการเตรียมการเรียนรู้ด้วยภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียงของเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่มีผลต่อการเลือกประโยคโครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในภาษาอังกฤษได้ ตารางที่ 6 การแจกแจงร้อยละตัวเลือกประโยคโครงสร้างต่างๆ ต่อสิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้ (caused-motion event prime) ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวชนิดไร้เสียง

	เหตุการณ์ก่อการ (causal event)	เหตุการณ์เคลื่อนที่ (motion event)	เหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ (caused-motion event)	N
1	17.14	2.86	80.00	38
2	25.71		74.29	38
3	2.86		97.14	38
4	17.14		82.86	38
5	37.14		62.86	38
6	20.00	2.86	77.14	38
7	2.86	34.29	62.86	38
8	8.57		91.43	38
9	14.29	60.00	25.71	38
10	8.57	5.71	85.71	38
11	11.43	17.14	71.43	38
12	11.43		88.57	38

สรุปอภิปรายผล

งานวิจัยนี้กล่าวถึงการประมวลรูปแบบทางไวยากรณ์และการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ชนิดข้ามภาษาเกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษาต่างศักย์ โดยมีจุดประสงค์เพื่อศึกษาการประมวลรูปแบบทางไวยากรณ์เกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษาต่างศักย์และการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ชนิดข้ามภาษาเกี่ยวกับหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ของผู้รู้ทวิภาษาต่างศักย์เป็นอย่างไร งานวิจัยนี้มีผู้เข้าร่วมงานวิจัยที่เป็นผู้รู้ทวิภาษาต่างศักย์ ประกอบด้วยผู้ที่มีความสามารถทางภาษาไทยและอังกฤษไม่เท่ากัน โดยแบ่งออกเป็น ชาย 10 คน และหญิง 18 คน โดยมีระดับความสามารถทางภาษาอยู่ระหว่าง ระดับ A1-B1 ตามเกณฑ์ CEFR และมีอายุเฉลี่ย 20.4 ปี ในการทดลองที่หนึ่ง ผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักย์แสดงถึงการประมวลที่เหมือนกันในกลุ่มหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ที่มีคำกริยาหลักบอกเส้นทางและกรรมกริยาโดยผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักย์ใช้ประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างกรรมกริยาโดยปราศจากส่วนที่แสดงเหตุการณ์การเคลื่อนที่ ขณะที่กลุ่มที่มีคำกริยาหลักเป็นกรรมกริยาผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักย์ใช้ประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างกรรมกริยาที่ไม่แสดงเหตุการณ์การเคลื่อนที่ซึ่งสามารถตีความได้ว่าเกิดจากความแตกต่างระหว่างภาษาไทยในตระกูลไทและภาษาอังกฤษในตระกูลอินโดยูโรเปียน และเป็นการเคลื่อนที่ในเชิงอุปักษ์ในภาษาอังกฤษ ในการทดลองที่สอง ในกลุ่มที่มีคำกริยาหลักบอกเส้นทางและกรรมกริยา ผู้รู้ทวิภาษาภาษาไทยและ



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

ภาษาอังกฤษต่างศักย์ใช้ประโยคภาษาไทยโครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่โดยสัดส่วนที่สูงมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำว่า “ให้” ที่มีโครงสร้างอาร์กิวเมนต์ตรงกับคำว่า “give” ในภาษาอังกฤษ อย่างไรก็ตามในกลุ่มที่มีคำกริยาหลักเป็นกรรมกริยาผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักย์ใช้ประโยคภาษาไทยโครงสร้างกรรมกริยาซึ่งตรงกับกลุ่มเดียวกันในการทดลองที่หนึ่ง ในการทดลองที่สาม ผู้รู้ทวิภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างศักย์สามารถเลือกคำตอบที่เป็นประโยคภาษาอังกฤษโครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในสัดส่วนที่สูง ซึ่งยิ่งไปกว่านั้นภาพเคลื่อนไหวไร้เสียงที่แสดงหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ทั้งสิบสองภาพนั้นหากพิจารณาดูแล้วมักแสดงด้วยกริยาหลักสองประเภทคือกรรมกริยาและกรรมกริยาในทั้งสองภาษา ซึ่งผลการทดลองที่หนึ่งและสองแสดงให้เห็นว่ามีการใช้คำกริยาได้ตรงกับกริยาหลักในประโยคเตรียมการรับรู้ (sentence prime) ตามผลการทดลองที่ 1 และ 2 ขณะเดียวกันในการทดลองที่ 3 ผู้รู้ทวิภาษาเลือกประโยคแสดงเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในสัดส่วนที่สูงที่สุด อันแสดงให้เห็นว่ากลไกของผู้รู้ทวิภาษาสะท้อนถึงความสามารถในการเข้าใจและสามารถตีความเกี่ยวกับเหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่อันพิสุจน์ให้เห็นว่าหน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่เป็นสิ่งที่อยู่ในระบบปริชานและพบเจอได้ทั่วไปในชีวิตประจำวันเหมือนกับสมมติฐานโดย Goldberg (1995) นอกจากนี้ยังแสดงให้เห็นว่า สิ่งกระตุ้นการเตรียมการรับรู้เหตุการณ์ผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ที่แสดงโดยภาพเคลื่อนไหวมีผลต่อการเตรียมการรับรู้ทางวากยสัมพันธ์ได้ในระดับข้ามภาษา

ข้อเสนอแนะ

ผลการศึกษาพบว่าการเทียบแบบของการแปลตรงตัวในภาษาอังกฤษของคำว่า “จน” และคำว่า “until” ในโครงสร้างประโยคความซ้อน เนื่องจากพบประโยคเช่น He sneezed until the tissue paper flew เป็นต้น เพื่อทดแทนมาใช้ประโยคโครงสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ นั้นแสดงให้เห็นว่าประโยคผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในภาษาอังกฤษที่มีคำกริยาหลักกรรมกริยายังมีความจำเป็นที่ได้รับการศึกษาในแง่ของงานวิจัยที่อาจพัฒนาเป็นแนวทางในการทำความเข้าใจผู้รู้ทวิภาษาและการเรียนการสอนไวยากรณ์แบบข้ามภาษาต่อไป

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยนี้เกิดขึ้นได้จากการสนับสนุนทุนวิจัยภายในโดยสถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์ ปีงบประมาณ พ.ศ. 2566 คณะผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้



เอกสารอ้างอิง

- พรรณธิดา เอี่ยมสิริปรีดา. (2558). บทวิจารณ์หนังสือ “การวัดผลโดยนัยทางจิตวิทยาสังคมและจิตวิทยาเชิงบุคลิกภาพ.วารสารพฤติกรรมศาสตร์, 21(2), 119-126.
- พิรุฬห์ ปิยมหงส์ และ กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา. (2560). คุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของตัวบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ “เพื่อ” และ “ให้” ในภาษาไทย. วารสารอักษรศาสตร์, 46(2), 345-407.
- พิรุฬห์ ปิยมหงส์.(2564). หน่วยสร้างผู้กระทำก่อนการเคลื่อนที่ในภาษาไทย. วารสารภาษาและภาษาศาสตร์, 39(1), 25-53.
- ศันสนีย์ เอกอัจฉริยา. (2561). รูปแทนไวยากรณ์ของผู้รู้ทวิภาษา: กรณีศึกษาผู้รู้ทวิภาษาไทย-จีนต่างศักย์. วารสารจีนศึกษา, 11 (2) ,1-27
- Branigan, H. (2007). Syntactic priming. *Language and Linguistics Compass*, 1, 1-16.
- Bock, J. K. (1986). Syntactic Persistence in Language Production. *Cognitive Psychology*, 18, 355-387. [http://dx.doi.org/10.1016/0010-0285\(86\)90004-6](http://dx.doi.org/10.1016/0010-0285(86)90004-6)
- Brito de Jesus, D., Borges Mota, M. (2017). Separate or Shared Syntax: Syntactic Processing in Bilinguals. *Estudos Anglo Americanos*, 46(2), 119-139.
- Chenu, F. & Jisa, H. (2006). Caused motion constructions and semantic generality in early acquisition of French. In E. V. Clark & B. F. Kelly (Eds.), *Constructions in Acquisition*, 233-261. Stanford, California: CSLI.
- Desmet, T., & Declercq, M. (2006). Cross-linguistic priming of syntactic hierarchical configuration information. *Journal of Memory and Language*, 54(4), 610–632. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2005.12.007>
- Feng, H., Chen, L., Feng, L. and Feng, L. (2014) A Review of the Syntactic Priming—A Research Method in Sentence Production. *Open Journal of Modern Linguistics*, 4, 641-650. doi: 10.4236/ojml.2014.45055.
- Goldberg, A. (1995). *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hartsuiker, R.J., Pickering, M.J., Veltkamp, E. (2004). Is syntax separate or shared between languages? Cross-linguistic syntactic priming in Spanish-English bilinguals. *Psychol Sci*, 15(6), 409-14. DOI: 10.1111/j.0956-7976.2004.00693.x.
- Loebell, Helga & Bock, Kathryn. (2003). Structural priming across languages. *Linguistics*. 41. <https://doi.org/10.1515/ling.2003.026>.



วารสารวิชาการ

มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์

- Sung, H. (2019). Korean EFL Learners' Processing of English Caused-Motion Construction. *English Teaching*, 74(1), 49-73. DOI: 10.15858/engtea.74.1.201903.49.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description* (pp. 36-149). Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics, Vol. 1: Concept structuring systems*. The MIT Press.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics, Vol. 2: Typology and process in concept structuring*. The MIT Press.
- Wang, R, Liu, Y. (2018). Cross-Linguistics Study on Visual Syntactic Priming of Imbalanced Chinese-English Bilinguals. *Proceedings of the 4th International Conference on Arts, Design and Contemporary Education (ICADCE 2018)*. DOI:10.2991/icadce-18.2018.87